

## Национальная языковая политика как фактор формирования билингвальной речемышлительной культуры специалиста

Александр Вячеславович Тимофеев

Саровский физико-технический институт Национального ядерного исследовательского университета «МИФИ», Россия  
607186, Саров, Нижегородская область, ул. Духова, 6  
Кандидат педагогических наук  
E-mail: alexander.timofeyev@sarfti.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается текущее языковое состояние русского языка, сложившееся в результате языковой экспансии английского языка, ее причины и предпосылки, а также меры, которые необходимо принять для успешного формирования билингвальной речемышлительной культуры будущего специалиста.

**Ключевые слова:** национальная языковая политика, билингвальная речемышлительная культура, смешанная сбалансированная билингвальность, обратная интерференция, социокультурный статус языка.

УДК 81

С начала 1990-х годов и по настоящее время русский язык переживает период значительного обновления своего словарного состава, отражая происходящие в нашем обществе изменения. Наряду с положительными изменениями в устной и письменной речи наблюдается и ряд явлений, связанных с отрицательным влиянием иностранного языка, в первую очередь английского, на русский, что не могло не повлиять на культуру русской речи.

Рассмотрим в качестве типичных примеров заголовки новостей с интернет-портала под названием «iXBT.com» от 27.04.2012.

- AppliedMicro показала работу web-сервера на первом в мире 64-разрядном процессоре ARM

Здесь видим приведенное в оригинальном написании название компании ЭплайдМайкро, наполовину переведенное слово web server, хотя ничто не мешает перевести его как веб-сервер или интернет-сервер, как указывает англо-русский словарь по вычислительной технике и программированию Е.К. Масловского. Под процессором ARM подразумевается процессор с архитектурой, имеющей сокращенный набор команд. Оптимальным способом перевода здесь будет транслитерация – АРМ.

Остальные заголовки новостей также содержат, по меньшей мере, одно слово на английском.

- AMD удалось чуть-чуть потеснить Intel на рынке x86-совместимых процессоров

Заметим крайне неудачный буквальный перевод выражения x86-compatible на русский язык, что приводит к значительным трудностям при попытках его прочитать по-русски.

- Тест AnTuTu дает представление о спецификациях и производительности смартфона Samsung Galaxy SIII

- Ценовая война на рынке SSD может вспыхнуть в любой момент

- Microsoft продаст Facebook часть патентов, купленных у AOL.

Заметим, что все до единого имена собственные приведены на английском, хотя для этого нет никаких оснований. В некоторых случаях русские слова оказываются в явном меньшинстве:

- Club 3D комплектует 3D-карту Radeon HD 7870 jokerCard игрой DiRT Showdown.

Полностью понять эти заголовки может человек, хорошо разбирающийся в компьютерной технике, а правильно произнести тот, который, к тому же, знает английский язык. Написание имени собственного по-английски приводит к тому, что читатели все равно будут пытаться прочесть его на свой лад и в результате у нас будут варианты чтения Майкрософт либо Микрософт, Клуб Три Д или Клаб Три Ди, Радеон Аш-Ди (Аш-Д) или Рейдион Эйч-Ди, что неизбежно будет ухудшать качество коммуникации.

Похожая картина с написанием имен собственных и ряда аббревиатур на английском языке наблюдается и на других интернет-порталах, содержащих новости из мира компьютерных технологий, таких, как Компьютерра, ZDNet.

В рекламном каталоге за 2012 год компании «Связной», специализирующейся на продаже портативных устройств, находим похожую картину: 3D-Видео, тюнеры и LCD, формат HD, USB-модем, внешний HDD, интервью с российским музыкантом DJ Грув, DJ-дуэт Audio Girls и пр. Этот список можно продолжать и продолжать. При этом название товара там же приводится полностью на английском, в том числе включая слова, которые именами собственными не являются, такие, как kit (комплект), mm (мм): Nikon 1 J1 kit 10-30 mm. Кроме того, следует отметить наблюдаемое в течение нескольких последних лет появление словосочетаний, в которых главное слово стоит в конце, что является калькой с английского: дата кабель, Связной Банк. Компании, клубы, работающие в сети Интернет, именуют себя на латинице: интернет-магазин AutoSet.ru, клуб UAZPATRIOT.RU.

Вышеприведенные примеры являются или проявлениями обратной интерференции, то есть негативного влияния иностранного языка на родной, или прямым вытеснением русского языка английским. Нельзя не отметить значительное увеличение случаев обратной интерференции не только в устной речи, но и в наиболее консервативном сегменте – письменной речи.

Обычно графическое освоение английских заимствований проходит в 2 этапа: 1) латинское написание передается кириллицей; 2) правописание меняется в соответствии с новым лингвистическим окружением, что и произошло, например, с таким общеизвестным словом, как Интернет [1]. Однако в последнее время появился ряд слов, которые не адаптируются уже более десятилетия, например, USB. Более того, в настоящий момент мы наблюдаем обратное явление, в частности, с именами собственными, приведенными выше, когда названия компаний, ранее переводившихся на русский, сейчас все чаще стали писать на английском: корпорация Microsoft, AMD, Intel. В 30-х годах футбольные термины, такие, как голкипер, форвард, хавбек получили свои русские варианты – вратарь, нападающий, полузащитник, однако в последнее время наблюдается возврат к использованию их первоначальных вариантов, переведенных способом транскрибирования, хотя и очевидно, что с языковой точки зрения они уступают своим русским эквивалентам.

Эти и многие другие примеры свидетельствуют о том, что произошел разворот тенденции в сторону усиления использования либо транслитерированных, транскрибированных иностранных названий и терминов, либо их употребления в оригинальном написании. Заметим, что подобная тенденция является самоусиливающейся. Чем больше мы наблюдаем вокруг себя слов на латинице, тем большее количество говорящих начинает их употреблять, и по превышению определенного порога явление приобретает характер негласной языковой нормы.

С нашей точки зрения, одной из основных причин текущего языкового состояния является значительное снижение социокультурного статуса русского языка. Рассмотрим предпосылки его снижения более подробно. Языковое состояние неразрывно связано с процессами, происходящими в обществе и рассматриваемое явление является зеркальным отражением ситуации в обществе. Среди основных предпосылок можно выделить:

- сильнейший экономический кризис постперестроечного периода;
- последующую утрату Россией первенства или передовых позиций в области науки и техники;
- значительное падение качества среднего образования;
- привлекательную подачу западной культуры, ценностей, экономических достижений, образа жизни на фоне вала негативной информации о российской действительности в СМИ;
- упадок нравственности, особенно сильно проявившийся в 90-х годах.

Рассмотрим воздействие ряда данных факторов на языковое состояние. Ослабление национальной экономики неизбежно приводит к усилению позиций иностранных компаний на рынках страны. Значительная часть документооборота, встречи и совещания в этих компаниях ведутся на иностранном языке. Через определенное время русскоязычные сотрудники компании начинают говорить на некоем сплаве русского и иностранного языков. Более низкий статус родного языка в рабочей среде приводит к тому, что из русской речи начинают вытесняться простейшие слова. Можно услышать непривычные фразы: «Я не могу. У нас сегодня митинг (собрание, совещание)», «Посмотри аттачмент

(прикрепленный файл)», «Давай устроим кофе-брейк» и т.д. Заметим, что заимствование данных слов никоим образом не обогатило русский язык.

Утрата передовых позиций в науке и технике приводит к резкому увеличению количества заимствований научных и технических терминов, так как терминологию придумывают разработчики, и кроме того – к предпочтению иностранных терминов перед отечественными по причине более частого употребления первых.

Слабость отечественной культуры естественным образом выливается в ее вытеснение иноязычной культурой. Население страны начинает больше интересоваться иностранным кинематографом, музыкой, театром, традициями, ценности отечественной культуры становятся неинтересны, что не может не усиливать процесс заимствований.

В свою очередь, падение общественной нравственности считаем одним из ключевых факторов, оказывающих не только непосредственное негативное влияние на речемыслительную культуру, но и опосредованно влияющих на все вышеперечисленные факторы, что отражается в ослаблении экономики (рост числа преступлений в сфере экономики, падение производительности труда), культе материального и развлечений среди молодежи, что, очевидно, не приводит к увеличению числа молодых ученых, отдающих свои силы науке, а без соответствующих кадров дальнейший научно-технический прогресс невозможен, усилении деградации отечественной культуры, ослаблении семьи, что приводит к усугублению социальных проблем и многих других негативных явлений.

На настоящий момент все эти факторы остаются в силе и продолжают оказывать свое разрушающее влияние на речемыслительную культуру носителей русского языка.

Укрепление позиций государственного языка, повышение его социокультурного статуса является задачей языковой политики государства. По определению лингвистического энциклопедического словаря под языковой политикой подразумевается «совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве». Действенными орудиями языковой политики являются административная сфера, система образования и средства массовой информации.

В.М. Алпатов, отмечая различия языковой политики России и других бывших союзных республик, пишет, что в большинстве из них был принят курс на развитие функций новых государственных языков и снижение роли русского языка, тогда как Россия – единственная из них, где не идет речи о создании национального государства. Законом о языке регламентируются лишь некоторые сферы, а именно подготовка проектов российских законов, передачи всероссийского телевидения и радио и др. [3]

Для эффективного противодействия разрушительным тенденциям в сфере речевой культуры необходимо принятие соответствующих мер в средствах массовой информации и системе образования. Причем необходимо обратить внимание не только на следствие (употребление английских слов в именах собственных, сокращениях), но и на причину, вызвавшее это явление, – снижение социокультурного статуса русского языка. Очевидно, следует начать с создания общедоступных открытых регулярно обновляемых отраслевых справочно-информационных ресурсов по образцу Википедии, привлечения внимания широких слоев общественности к данной проблеме и введения через определенное время запрета на употребление в СМИ и периодических изданиях иностранных слов без одновременного указания их русских эквивалентов.

Нельзя оставить без внимания и такую важную тему, как состояние речевой культуры СМИ и транслируемые ими ценности, поскольку, как было показано выше, культура и нравственность общества оказывают прямое влияние на все сферы нашей жизни и, следовательно, должны охраняться на уровне законодательства.

Поскольку феномен обратной интерференции тесно увязан с низким социокультурным статусом родного языка (русского) и несформированностью механизма билингвизма, то одной из целей языковой политики в сфере образования должны стать меры по воспитанию патриотизма и, в частности, привитию любви к родному языку и культуре. Другой важной частью языковой образовательной политики для эффективного противодействия явлению обратной интерференции должно стать формирование у учащихся смешанной сбалансированной билингвальности. Под последним мы понимаем тип билингвальности (двуязычие), в котором единицы вербально-семантического уровня структуры языковой личности (в терминологии Ю.Н. Караулова), принадлежащие разным языкам, относятся к одним и тем же понятиям, концептам лингво-когнитивного уровня, т.е. опосредованно

связаны друг с другом, что значительно снижает количество ошибок при переключении с одного языкового кода на другой. Формирование билингвальности должно быть сбалансированным, то есть обучение иностранному языку должно подкрепляться комплексом компенсационных мер по поддержке родного языка обучающихся. В случае, если этого не происходит, то наблюдается ситуация, когда учащиеся после начала изучения английского языка уже не могут с уверенностью сказать, с какой буквы (большой или маленькой) пишутся названия месяцев и дней недели на русском языке, ошибочно ставят или не ставят запятые, пишут английские буквы в русских словах и т.д. [4].

Из вышесказанного объективно вытекает необходимость сбалансированного по отношению к родному языку формирования знаний, умений и навыков на иностранном языке, что, с нашей точки зрения, осуществимо с использованием сформулированных нами принципов сопряженного формирования подструктур русско- и иноязычной лингвориторической компетенции, поддержки и развития личности в области родного языка вместе с сопутствующим принципом билингвального диагностирования и мониторинга. Соответственно процесс вузовского обучения иностранному языку должен быть нацелен на формирование смешанной сбалансированной билингвальности.

**Примечания:**

1. Володарская Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. 2001. № 1 (7).
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Алпатов В.М. Что такое языковая политика? // Мир русского слова. 2003. № 2.
4. Тимофеев А.В., Ворожбитова А.А. Билингвальная модель профессиональной подготовки будущего учителя иностранного языка. Сочи: РИО СГУТиКД, 2005.

**National Language Policy as a Factor of Specialist's Bilingual Speech-Cognitive Culture Development**

Alexandr V. Timofeyev

Sarov Physics and Engineering Institute of National Research Nuclear University MEPhI, Russia  
607186 Sarov, Nizhegorodskiy region, 6 Dukhova St  
PhD (Pedagogy)  
E-mail: alexander.timofeyev@sarfti.ru

**Abstract.** The article is concerned with the current state of Russian language, formed under language expansion of the English language, its reason, prerequisites and measures, which should be taken for successful development of future specialist's bilingual speech-cognitive culture.

**Keywords:** national language policy, bilingual speech-cognitive culture, mixed balanced bilinguinity, reverse interference, socio-cultural status of language.

UDC 81